

## Ghislaine CATHENOD

89 BIS RUE DE REUILLY

75012 PARIS

FRANCE

Tel/fax: 33 - 1.43.47.59.09

Mobile: 33 - 6.19.74.99.75

[ghislaine.cathenod@gmail.com](mailto:ghislaine.cathenod@gmail.com)

*Billing contact: ASCOM Ingénierie*

*Immeuble ODEON*

*5 TER 7 BD VICTOR HUGO*

*87000 LIMOGES*

*FRANCE*

*Tel : 33 - 5.55.01.67.36*

*Fax : 33 - 5.55.77.60.24*

# Technical translator Information Technology - Consulting English to French

## TRANSLATION ENVIRONMENT

- Computer aided translation : **Trados 7, Fortis, IBM's Translation Manager;**
- Desktop productivity tools: Microsoft Office XP;
- DSL connexion.

## EDUCATION

**Master's Degree in technical translation** (with honours). Denis Diderot University, Paris, 2004. *Final paper on peer to peer networks.*

**Engineering Degree in Computer Science. INSA** (*Institut National des Sciences Appliquées - National Institute for Applied Sciences*), Lyon, 1992.

I spent the academic year 1990-91 at **McGill University**, Montréal.

## EXPERIENCE

### 2004 - present: Freelance technical translator

- Technical and general translation.  
Recent works include:
  - Trouble shooting guide for a **configuration management software;**
  - User guide for **tape storage system;**
  - User guide and administrator guide for an **internet security software suite;**
  - Numerous presentations for a **world leading consulting** firm in the areas of Marketing & Sales, Manufacturing and Customer Care;
  - White papers about the **telecom industry;**
- Daily output : 3,000 words;
- I also teach the **localisation class** of the master program at Paris University (40 hours/year).

### 2003 - 2004: Technical translator trainee at GEDEV (1 year)

- Technical and general translation, proofreading (IBM, Peoplesoft, Bull, Ricoh, EADS, Alcatel ...).

**1992 – 2003: ACCENTURE – IT consulting firm – Senior Manager (11 years)**

**Various IT engagements with national and international clients in the insurance industry:**

**1998 -2003: Specialized in the implementation of post merger data migration projects:**

- AXA NL (Amsterdam);
- Natio Vie / CARDIF merger (subsidiary of BNP Paribas);
- Aviva (CGNU / Norwich Union merger);
- AGF / ALLIANZ merger

**Role and responsibilities:**

- Financial planning and Program Management Office for large data migration programs;
- Preparation of tenders;
- In charge of a large delivery project (migration of 1.6 millions insurance policies): 3 000 p.d./ 30 FTE fixed fees project.

**1992 -1998: System renovation programs:**

- AXA Re (Subsidiary of AXA - Paris);
- PREDICA (Life Insurance subsidiary of Crédit Agricole – Paris / Toronto);
- Médéric Prévoyance (Pension fund - Paris);
- Pacific Bell (San Ramon, California).

**Role and responsibilities:**

- Financial planning and estimation;
- Requirement analysis, functional requirements;
- Supervision and training;
- Integration testing and user acceptance tests;
- Technical design and build.

**LANGUAGES**

- English: working language;
- German and Spanish: basic knowledge.

**SPECIAL INTEREST**

- Mountain climbing:
  - Alpinism (rock climbing, ice climbing, mountaineering, ski mountaineering);
  - Cross country skiing (several trips in arctic regions);
  - « Round the World Mountain Tour » from May to December 2005, including the ascent of six summits above 20 000 feet.
- Aviation: licensed glider pilot.